

## Storyboards Experiment Protocol

**Project:** Optimal Categorisation: the origin and nature of gender from a Psycholinguistic perspective (ES/R00837X/1)

**Date:** 21st July 2022

**Authors:** Michael Franjeh  
Alexandra Grandison  
Greville G. Corbett

The following protocol in English, Bislama, and French are the instructions for the storyboards experiment to reveal consistency in the use of classifiers as reference tracking devices in Oceanic languages. This has been used with speakers of six Oceanic languages spoken in Vanuatu (Merei, Lewo, Vatlongos and North Ambrym) and New Caledonia (Nêlêmwa and Iaai).

### English Instructions

There are eight short stories to look at. I will explain each story first in Bislama and then I would like you to retell the story in your language. Each story has four pictures. For each picture I want to know how you say that the object in the picture belongs to the man or the woman in the picture.

After the first picture you do not need to repeat the name of the object, just the word meaning 'his' or 'hers'. For example, if the first picture is of a man and a woman making coffee, you can say 'they are making their coffee'. If the next picture shows the man drinking the coffee, you should say 'he is drinking his one' but not 'he is drinking his coffee'.

Some stories will sound a bit strange, but I want you to translate them even though they sound strange.

I will write down what you have said and ask you to help translate it. I will record what you say on the audio recorder.

### Bislama Instructions

I gat eit smol storian blong lukim. Bae mi eksplenem evri storian long Bislama festaem, afta mi wantem blong yu talem bakagen long lanwis blong yu. Evri storian i gat fo pija blong hem. Blong evri pija mi wantem save hao nao yu talem se samting long pija i blong man o woman we i stap long pija.

Afta long fes pija, yu no mas ripitim nem blong samting long pija, talem nomo wod we i minim 'blong hem'. Eksampol, sapos fes pija hemi wan man mo wan woman we tufala i stap mekem kofi, yu save telem 'tufala i stap mekem kofi blong tufala'. Sapos nambatu pija hemi blong man we i stap dring kofi, yu sud talem 'hem i stap dring blong hem', be no 'hem i stap dring kofi blong hem'.

Ating sam storian bae i saon krangke lelebet, be mi wantem se yu translatem, nating se i saon krangke lelebet.

Bae mi raetem daon wanem we yu bin talem mo askem yu blong givhan blong translatem. Bae mi rikodem evrisamting we yu talem long rikoda.

### **French Instructions**

Il y a huit histoires courtes à regarder. Je vais vous expliquer d'abord chaque histoire en français, puis j'aimerais que vous racontiez l'histoire dans votre langue. Chaque histoire comporte quatre images. Pour chaque image, je voudrais savoir comment vous dites que la chose dans l'image appartient à l'homme ou à la femme de l'image.

Après la première image, vous ne devez pas répéter le nom de la chose, juste le mot signifiant 'le sien' ou 'la sienne'. Par exemple, si la première image représente un homme et une femme faisant du café, vous pouvez dire 'ils font leur café'. Si la photo suivante montre l'homme en train de boire le café, vous devrez dire 'il boit le sien' mais pas 'il boit son café'.

Certaines histoires peuvent sembler un peu étranges. Mais j'aimerais que vous les traduisiez même si les phrases semblent étranges.

Je vais écrire ce que vous vous dites et vous demander de m'aider à le traduire ensuite, s'il vous plaît. Je vais enregistrer ce que vous dites grâce à cet enregistreur audio.